

a los textos de *Qumrán* que el editor-traductor nos anuncia en el prólogo como «complemento indispensable» (p. 14). Mientras tanto, y pese a la acertada y meritoria traducción, los textos pueden quedar incomprensibles para los no iniciados; y faltos de justificación o aclaración, en algún caso, a los ojos de los expertos.

La *Lista de los Manuscritos de Qumrán*, incluidos también los bíblicos, es un verdadero regalo que el autor nos hace: en ella encontramos la referencia necesaria de su publicación con alguna anotación breve del mayor interés.

En conclusión, creo que la investigación española debe felicitarse por una obra como ésta, que no sólo es término de una larga investigación, sino que será también motor y fuente para nuevas investigaciones.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

HAGGADAH DE POBLET, *ed. facsímil*. Estudios de A. Altisent - J.R. Magdalena Nom de Deu - R. Alcoy y Pedrós. Editores: Riopiedras Ediciones - Abadía de Poblet, Barcelona 1993. 38 fol. + 72 pp. ISBN: 84-7213-123-8.

La edición *facsímil* del único ejemplar de Haggadah conservada en España se ha considerar como uno de los mejores logros de los últimos años en el campo del hebraísmo medieval español. La dificultad de encontrar hoy en día obras hebreas aún inéditas, de que lo hayan hecho estudiosos españoles y se haya publicado es nuestro país y por editores españoles aumenta más el mérito.

La Haggadah es, como bien escribe Rosa Alcoy en su estudio, un «hermano pobre» de otras obras paralelas como son las famosas Haggadot de Sarajevo, Rylands o Golden: formato pequeño [12,5 cm. por 17cm.], escasa iluminación [fols. 1r, 2r, 17r, 17v, 21r y 32r.] e inexistencia de suplemento lírico, sólo algunos breves poemas sin vocalizar intercalados entre diversas oraciones.

A la edición *facsímil* de la Haggadah acompañan tres estudios. El primero, *Historia de la Haggadah de Poblet* [pp. 7-16], a cargo del monje de la Abadía, Agustín Altisent, a modo de introducción. El segundo estudio, *La Haggadah de Poblet. El códice* [pp. 17-32], es una magnífica y completa descripción codicológica y paleográfica de ejemplar, así como de su contenido, que ha sido realizado por el profesor Magdalena Nom de Deu de la Universidad de Barcelona. La profesora Alcoy y Pedrós, también de la Universidad de Barcelona, es la encargada, en el capítulo *La ilustraciones de la Haggadah de Poblet*, de estudiar la decoración que aparece en el códice, que aunque escasa no por ello menos interesante. Muy acertadamente los autores repiten sus estudios en versión inglesa, lo que contribuirá a una más amplia difusión.

Mi felicitación y agradecimiento a todos los que han colaborado para que la edición de esta preciada obra se haya podido realizar.

M^a JOSÉ CANO